

بسمه تعالی

فرم ارزشیابی کتاب

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ترجمه \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**مشخصات بررسی کنندهی کتاب**

نام و نام خانوادگی :

مرتبه علمی :

آدرس کامل و تلفن:

سوابق انتشاراتی:

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ردیف | نام کتاب | تالیف | ترجمه | تصحیح | ویرایش | ناشر |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |

تاریخ وامضاء

**مشخصات کتاب**

عنوان به زبان فارسی:

عنوان به زبان اصلی:

نویسنده:

**سال انتشار: نوبت چاپ: تعداد صفحه:**

نظریات بررسی کننده

ذکر اهم دلایل همراه با اظهار نظرهای جناب عالی در موارد زیر، شورای انتشارات دانشگاه را در تصمیم گیریهای دقیق تر یاری خواهد کرد.

1. آیا عنوان کتاب با توجه به محتوا مناسب انتخاب شده و تطابق لازم وجود دارد؟

آری 🞎 خیر 🞎 تا حدودی 🞎

توضیح :

1. آیا مشابه این کتاب به زبان خارجی موجود است؟

آری 🞎 خیر 🞎 نمی دانم 🞎

در صورتی که جواب آری است، لطفا" نام برده و بیان نمایید کدام کتاب را به جای کتاب حاضر برای ترجمه ترجیح می دهید؟

1. کاربرد کتاب کتاب از کدام نوع است؟

درسی 🞎 کمک درسی🞎 پژوهشی 🞎 هیچکدام 🞎

دلایل:

1. در صورتی که این کتاب، درسی یا کمک درسی است، برای چه مقطع تحصیلی مناسب است؟

کاردانی 🞎 کارشناسی🞎 کارشناسی ارشد 🞎 دکترا🞎

دلایل :

1. با توجه به درسی یا کمک درسی بودن کتاب، عناوین دروس تحت پوشش ومیزان واحدهای درسی چه می باشند؟

6- کیفیت کلی کتاب اصلی از لحاظ محتوای علمی چگونه است؟

عالی 🞎 خوب 🞎 متوسط 🞎 ضعیف 🞎

دلایل:

7- آیا ترجمه دیگری از کتاب اصلی وجود دارد؟

آری 🞎 خیر🞎 نمی دانم🞎

لطفا" معرفی کنید:

8- آیا مشابه این کتاب به زبان فارسی وجود دارد؟

آری🞎 خیر🞎 نمی دانم🞎

لطفا" معرفی کنید:

9- در صورتی که جواب موارد (7و8) آری است آیا باز هم چاپ کتاب ضرورت دارد؟

آری🞎 خیر🞎 نمی دانم🞎

دلایل:

10- آیا ترجمه حاضر برگردانی دقیق از متن اصلی است؟

آری🞎 خیر🞎 تاحدودی🞎

دلایل:

11- ترجمه حاضر تا چه اندازه به ویرایش علمی نیاز دارد؟

هیچ🞎 کم🞎 زیاد🞎

دلایل:

12- این ترجمه از نظر معادل گزینی و رعایت یکنواختی معادلها به زبان فارسی چگونه است؟

عالی 🞎 خوب 🞎 متوسط 🞎 ضعیف 🞎

دلایل:

13- آیا برای ترجمه ی حاضر اضافات یا اصلاحاتی به صورت زیرنویس یا پیوست لازم است؟

آری 🞎 خیر🞎

لطفا" توضیح دهید:

14- کیفیت کلی ترجمه از لحاظ شیوایی نثر فارسی و سهولت درک مطلب چگونه است؟

عالی 🞎 خوب 🞎 متوسط 🞎 ضعیف 🞎

دلایل:

15- آیا این ترجمه نیاز به ویرایش ادبی دارد؟

آری🞎 خیر🞎 تاحدودی 🞎

دلایل:

16- کیفیت کلی ترجمه ی حاضر از لحاظ انتقال محتوای علمی – پژوهشی چگونه است؟

عالی 🞎 خوب 🞎 متوسط 🞎 ضعیف 🞎

دلایل:

17- در مجموع با توجه به اهداف و سمت گیری های انتشارات دانشگاه مراغه آیا این ترجمه را برای چاپ در سلسله انتشارات این دانشگاه مناسب می دانید؟

آری🞎 با تغییراتی آری🞎 خیر 🞎

دلایل:

18- ضرورت چاپ کتاب حاضر را با توجه به سؤالات فوق در چه اولویتی قرار می دهید؟

اول🞎 دوم🞎 سوم🞎

19- با توجه به نیاز، چند نسخه از این ترجمه برای چاپ مناسب است؟

20- اگر حداقل پرداخت حق الترجمه 1 و حداکثر آن 10 باشد، برای این ترجمه چه درجه ای را پیشنهاد می کنید؟

دلایل:

21- برای بهبود کیفیت این ترجمه، چه تغییرات ویژه ای را پیشنهاد می فرمایید؟

22- لطفا" در صورت امکان نام صاحب نظرانی که توانایی و آمادگی لازم برای ویرایش تطبیقی این ترجمه را دارند (از جمله خود جناب عالی) مرقوم فرمایید:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ردیف | نام و نام خانوادگی | آدرس | تلفن |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

ضمن تشکر و قدردانی از زحمات جناب عالی مستدعی است آدرس کامل و شماره حساب بانکی خود را مرقوم فرمایید:

|  |  |
| --- | --- |
| آدرس بانک |  |
| مشخصات حساب بانکی |  |